

MÜ'09

"Luule import ja eksport"

Maarja Kangro

Kavas on arutleda selle üle, kuidas ja millist luulet on maailmast Eestisse imporditud ning millist luulet meie endi meelest võiks Eestist maailma viia. Kahes esimeses seminaris on plaanis rääkida luuletõlke probleemidest üldisemalt ja mõtiskleda selle üle, mida meile annab teiste kultuuride luulekogemus. Räägin lühidalt oma kogemustest luule tõlkimisel ja tutvustan jõudumööda viimase aja tõkeluulet. Julgemad saavad ka koduülesande: teha ühest muukeelsest luuletusest eestikeelne tõlge, mille üle hiljem arutleme.

Kahes viimases seminaris räägime sellest, mida eesti luulest on tõlgitud ja mida seminarist osavõtjate meelest võiks veel tõlkida. Mis võiks olla meie kultuurile olemuslik kogemus? Kui me räägime luules Eestist, siis millest me räägime? Kuivõrd on tänapäeva luules mõeldav „rahvuslik omapära” ja kuivõrd on see konstrukt? Kas me otsime luulest universaalsust või partikulaarsust, üldinimlikku kehtivust või subjektiivset kogemust? Kui tähtis on hea luule juures temaatika? Loodan tekitada kõigil neil teemadel vaba ja elavat arutelu.